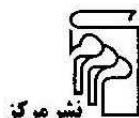


هنر خوشبختی

پنجاه قاعده
برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی

آرتور شوپنهاور

ترجمه‌ی علی عبداللہی



نشر مرکز

Die Kunst, glücklich zu sein
Arthur Schopenhauer

هنر خوشبختی

پنجاه قاعده برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی

آرتور شوپنهاور

گردآورنده: فرانکو وولپی

ترجمه از زبان آلمانی: علی عبداللهی

ویرایش: تحریریه‌ی نشر مرکز

حروفچینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشر مرکز

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول ۱۳۹۷، شماره‌ی نشر ۱۳۲۷، ۱۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۳۳۹-۰

نشر مرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان باباطاهر، عباس آباد

تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

Email: info@nashr-e-markaz.com

 [nashremarkaz](https://www.instagram.com/nashremarkaz)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر مرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله: فتوکپی، الکترونیکی،

ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

● سرشناسه: شوپنهاور، آرتور، ۱۷۸۸-۱۸۶۰ م. Schopenhauer, Arthur ● عنوان و نام پدیدآور: هنر خوشبختی: پنجاه قاعده برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی / آرتور شوپنهاور؛ گردآورنده: فرانکو وولپی؛ ترجمه‌ی علی عبداللهی ● مشخصات ظاهری: شش، ۹۰ ص. ● یادداشت: عنوان اصلی: Die kunst, glücklich zu sein: dargestellt in fünfzig Lebensregeln ● موضوع: خوشبختی-فلسفه-تاریخ-قرن ۱۹ م. ● شناسه‌ی افزوده وولپی، فرانکو، ۱۹۵۲-۲۰۰۹ م. گردآورنده: Volpi, Franco ● شناسه‌ی افزوده عبداللهی، علی، ۱۳۴۷-، مترجم ● رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۹ش ۲ش ۱۰۵/۴ ● رده‌بندی دیویی: ۱۲۸/۴ ● شماره کتابشناسی ملی: ۵۳۳۳۰۴۷

فهرست

۱	یادداشت مترجم
۳	شوپنهاور و فلسفه‌ی خوشبختی
۱۵	هنر خوشبختی، یا حکمت زندگی
۱۹	پنج‌جاه قاعده‌ی زندگی توأم با خوشبختی
۷۷	فلسفه‌ی خوشبختی
۸۵	برخی آثار شوپنهاور که به فارسی ترجمه شده‌اند

یادداشت مترجم

گمان می‌کنم نیاز نداشته باشید یادداشتی بلند بالا برای این مجموعه‌ی خواندنی کم‌حجم تنظیم کنم. ولی به هر رو، یادآوری چند نکته در این جا ضروری می‌نماید. این کتاب مجموعه‌ای است از قطعات تاکنون منتشر نشده از شوپنهاور با تصحیح دقیق و موشکافانه، تصحیحی هم‌مناسبت با استفاده از نسخه‌های متعدد دست‌نوشته‌های بازمانده از شوپنهاور که در آرشیوهای مختلف فراهم آمده است. منابع پژوهشگر و گردآورنده‌ی این اثر، دو دسته‌اند: باالخوان دست‌نوشته‌هایی استخراج شده‌اند که در سال‌های مختلف به اهتمام افراد مختلف منتشر شده‌اند، یا از میان آثار که تاکنون هرگز منتشر نشده‌اند، و کماکان در آرشیو شوپنهاور محفوظ‌اند و در دسترس شوپنهاورپژوهان قرار دارند. بر این منابع، ازجمله برخی توشیحات کنار دست‌نوشته‌های شوپنهاور و توضیح‌شان به قلم وولبی، نیز به افزودن که اکثراً به زبان لاتینی و یونانی یا زبان‌های دیگر است. واضح است که برخی از این اطلاعات دقیق پژوهشگرانه و در جای خود مهم، در سایر آثار شوپنهاور به کار آمده‌اند، و فقط به کار متخصصان نسخه‌شناسی و مصححان آلمانی‌زبان می‌خورد. چون در آن از شیوه‌ای عمومی در تصحیح، هیچ نکته یا اشاره‌ای نیامده و ارجاعات و شماره صفحات و دست‌نوشته‌ها همه مربوط به متون اصلی است. سیزده فقره نسخه‌ی منبع به ترتیب الفبا و با ذکر شماره، در بخش پایانی جستار آمده‌اند، به این دلیل که در متن کتاب، تا بخواهید پانویست‌های بلند بالا و طویل و موازی با متن و کم و بیش هم‌حجم آن، وجود دارد و در آنها گردآورنده مدام به منابع تحقیق خود و انبوه دست‌نوشته‌های شوپنهاور ارجاع می‌دهد. در صورت ترجمه‌ی مرتب و موبه موی تمام

آن ارجاعات تکراری — که کم هم نیستند — هم حجم کتاب بیشتر می‌شد و هم به گمانم مخمل لذت خوانش متن می‌بود. از این رو در پانوشتهای ترجمه و ارجاعات متن، تمام ارجاعات بعدی به آن منابع را فقط با ذکر شماره‌ی آن منبع آورده‌ام، که اگر کسی خواست متن اصلی آن منابع را بخواند، دست‌کم ارجاعاتی به آن وجود داشته باشد. ولی هیچ زیرنویسی که مستقیماً به محتوای خود متن ربط پیدا می‌کند، با نشانگر اختلاف دست‌نوشته‌ها در مورد موضوعی واحد است، حذف نشده‌اند. به یل پانوشتهای فراوان، در متن کتاب، اصل لاتینی، یونانی، اسپانیایی و فرانسوی برخی از گفتارهای مشهور مانند برش‌هایی از اشعار هوراس، و سطرهایی از ایلید و لوکریتیوس و لیک پیر و دیگران... را به زبان اصلی نیاوردم، چون آوردنش در اینجا باعث شفتگی متن می‌شود. تمام عبارات ایرانیکی یا درون گیومه در متن حاضر، به پیروی از منوال اصلی بود است و فقط مطالب داخل پرانتزهای معمولی — نه کمانک‌ها یا گیومه‌ها و نشانه‌ی نه‌سازی دیگر — از آن مترجم فارسی است. شعرهای شاهد مثال در این کتاب را سوزون امانت و غالباً با زبان فخیم و کهن‌نما ترجمه کرده‌ام، چون در متون اصلی و در برگ‌های آلمان از آن واجد چنین خصلت‌هایی بوده‌اند. امیدوارم این کتابچه بتواند سبب روشنی و عملی فلسفه‌ی شوپنهاور را بر خواننده‌ی فارسی‌زبان آشکار کند. اطلاعات کتابشناسی ترجمه‌های فارسی آثار شوپنهاور به ابتکار ناشر محترم و استقبال مترجم و رفاً برای اطلاع خواننده از وجود آنها در انتهای کتاب آمده‌اند و در جای خود می‌توانند راه‌شا باشند. سخن آخر اینکه این رساله‌ی عملیه‌ی شوپنهاور در باب خوشبختی، همانند سایر مجلدات گردآوری شده‌ی وولپی، وحدت موضوعی دقیقی دارد و در زمره‌ی خوشخوان‌ترین و آموزنده‌ترین بخش‌های آثار و اندیشه‌های این فیلسوف ژرفنگر آلمانی قرار می‌گیرند، و به طبع، جامعیت این اندیشمند شگفت‌انگیز و رک‌گو را نشان می‌دهد.

علی عبداللہی